

L'architettura
come linguaggio
di pace

Architecture
as language
of peace

العمارة كلغة سلام

DONATELLA MAZZOLENI
GIUSEPPE ANZANI
ASHRAF SALAMA
MARICHEL A SEPE
MARIA MADDALENA SIMEONE

شواطئ البحر الأبيض المتوسط

S
p
h
o
r
d
e
s

d
o
f
t
h
e
M
e
d
i
t
e
r
r
a
n
e
o
c
e
a
n

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II
POLO DELLE SCIENZE E DELLE TECNOLOGIE
DIPARTIMENTO DI PROGETTAZIONE URBANA
ISTITUTO ITALIANO PER GLI STUDI FILOSOFICI

L'ARCHITETTURA COME LINGUAGGIO DI PACE

Architecture as language of peace | **العمارة كلغة سلام**

*Atti del II seminario internazionale "Identità e differenze in architettura":
"Sponde del Mediterraneo"*

(Napoli, 6-7 dicembre 2002)

a cura di / editors / تحرير

DONATELLA MAZZOLENI

GIUSEPPE ANZANI

ASHRAF SALAMA

MARICHELA SEPE

MARIA MADDALENA SIMEONE



edizioni INTRA MOENIA

Gli atti del I Seminario "Identità e differenze in architettura": "Spazi per l'incontro multi-etnico" (Napoli 2-6 Aprile 2001) sono pubblicati in:
Mazzoleni D., Simeone. M. M. (a cura di)
Identità e differenze in architettura. Spazi per l'incontro multi-etnico
DPU Università di Napoli Federico II, Napoli, 2002

L'architettura come linguaggio di pace

*Atti del II seminario internazionale "Identità e differenze in architettura":
"Sponde del Mediterraneo" (Napoli, 6-7 dicembre 2002)*

DONATELLA MAZZOLENI, GIUSEPPE ANZANI, ASHRAF SALAMA, MARICHELIA SEPE, MARIA MADDALENA SIMEONE (a cura di)

Traduzioni in inglese: Mark Weir

Traduzioni in arabo: Ashraf Salama

Con il contributo della Regione Campania, Assessorato alla Ricerca Scientifica

© 2005 by edizioni INTRA MOENIA

Piazza Bellini 70, 80138 Napoli

Tel. 081290988 – Fax 0814420177

Internet: www.intramoenia.it

E-mail: awander@tin.it

Grafica e videoimpaginazione: Luciano Pennino

I diritti di traduzione, riproduzione e adattamento totale o parziale e con qualsiasi mezzo (compresi microfilm e le copie fotostatiche) sono riservati per tutti i Paesi.

Indice

Index

المحتويات

تقديم
دوناتيللا مازوليني

شواطئ البحر الأبيض المتوسط: العمارة كلفة سلام
محاضرة افتتاحية - الميمينار الدولي الثاني "الهوية والاختلاف في العمارة"
دوناتيللا مازوليني

الجزء الأول تبادل الرؤى

هوية المكان واعتباراتها الثقافية في ضوء الميثاق الأوروبي للمناطق الريفية
جيوزيب أنزاني

التراث الإسلامي والعمارة المسيحية:
غرناطة في القرن السادس عشر
جوان كالاترافا

صورة العالم الإسلامي في الغرب في القرنين التاسع عشر والعشرين
ماريا مادالينا سيمون

ملاك إيطالي على زخارف العمارة العربية
بياجيو كوستاتو

العمارة والفراغ في القبيلة
فريدا نومييني

الثقافة الحية للبربر
إيريك كولاسي

الهوية المعمارية في الشرق الأوسط: فرضيات
غامضة ومنظورات فلسفية
أشرف سلامة

Presentation
DONATELLA MAZZOLENTI

**Shores of the Mediterranean.
Architecture as a language of peace**
DONATELLA MAZZOLENTI

part I EXCHANGING LOOKS

**The identity of landscape and its cultural aspects
in the light of the European Landscape Convention**
GIUSEPPE ANZANI

**Islamic heritage and Christian architecture:
Granada in the 16th century**
JUAN CALATRAVA

**The image of the world of Islam in the
West in the 19th and 20th centuries**
MARIA MADDALENA SIMEONE

**An Italian angle on the decorative idioms
of Arab architecture**
BIAGIO COSTATO

Architecture and space in Kabylia
FARIDA NOUMENI

Berber culture and sense of living
ERIKA COLACI

**Architectural identity in the Middle East:
hidden assumptions and philosophical perspectives**
ASHRAF SALAMA

Presentation _____ **3**
DONATELLA MAZZOLENTI

**Sponde del Mediterraneo.
L'architettura come linguaggio di pace** _____ **11**
DONATELLA MAZZOLENTI

I parte RECIPROCI SGUARDI

**Identità paesistica e innesti culturali alla luce
della Convenzione Europea del Paesaggio** _____ **27**
GIUSEPPE ANZANI

**Herencia islámica y arquitectura cristiana:
la Granada del renacimiento** _____ **35**
JUAN CALATRAVA

**L'immagine del mondo islamico
in occidente nel XIX e XX secolo** _____ **43**
MARIA MADDALENA SIMEONE

**Uno sguardo italiano sui linguaggi decorativi
dell'architettura araba** _____ **51**
BIAGIO COSTATO

L'architecture et l'espace en Kabylie _____ **61**
FARIDA NOUMENI

La cultura berbera e il senso dell'abitare _____ **69**
ERIKA COLACI

**Architectural Identity in the Middle East:
Hidden Assumptions and Philosophical Perspectives** _____ **77**
ASHRAF SALAMA

تتسيق المواقع فى السياق المصرى ومفهوم صياغة الصورة البصرية
خالد عصفور

حالة دراسية عن التحسين بالمشاركة للمباني التاريخية
صلاح زكى سعيد

التطور العمرانى والتاريخى لمدينة نازاريت
محمود منصور

المسكن ذو الفناء فى عمارة البحر الأبيض المتوسط:
حسن فتحى ولويجي كوسينزا
أديل بيكوني

هوية المدن التاريخية وحديقة عصر النهضة فى كرواتيا:
تقاليد حوض المتوسط على الساحل الشرقى للبحر الأدرياتي
ملادن أوباد سيتاروشى و بويانا بويينيتش سيتاروشى

جزيرة هافار كجزء من هوية حوض المتوسط:
بعض الإعتبارات المعمارية والبيئية
بويانا بويينيتش سيتاروشى و ملادن أوباد سيتاروشى

حديقة القرن الواحد والعشرين المتوسطية: الحدائق النباتية فى جيلونج بأستراليا
جوديث تريمبل

الجزء الثانى الترحل بهدف المعرفة

المدينة العمارة - التراث فى الشرق الأدنى والمغرب
بيير بوشيه و ناتالى وولبيرج

تكون هناك حتى يظهر "الستاكور"
لورينزو روميتو

النموذج الحسى والخريطة المركبة لتأسيس وتمثيل الهوية
العمرانية المعاصرة
ماريچيلا سيبى

Egyptian landscape and the concept of image making
KHALED ASFOUR

Case study on cooperative renovation of old houses
SALAH ZAKY SAID

**The historical and urban development
of the city of Nazareth**
MAHMUD MANSUR

**The patio house in the Mediterranean tradition:
Hassan Fathy and Luigi Cosenza**
ADELE PICONE

**The identity of historic cities and the
Renaissance garden in Croatia:
Mediterranean tradition on the eastern Adriatic seaboard**
MLADEN OBAD ŠAJTAROCI, BOJANA BOJANIĆ OBAD ŠAJTAROCI

**The island of Hvar as pars pro toto of
Mediterranean identity: urban, architectonic
and environmental aspects.**
BOJANA BOJANIĆ OBAD ŠAJTAROCI, MLADEN OBAD ŠAJTAROCI

**The twenty-first century Mediterranean garden:
Botanic Gardens and Eastern Park, Geelong, Australia**
JUDITH TRIMBLE

part II TRAVELLING TO GET TO KNOW

**"City, architecture and heritage in the Near East
and the Maghreb" – a pedagogical experience**
PIERRE BOUCHÉ, NATHALIE WOLBERG

Being there, so that Stalker can come about
LORENZO ROMITO (GRUPPO STALKER)

**The Sensitive Relief and the complex map to identify
and represent the Mediterranean places-identity**
MARICHEL A SEPE

Egyptian Landscape and the Concept of Image Making__87
KHALED ASFOUR

Case study on cooperative renovation of old houses__93
SALAH ZAKY SAID

**Lo sviluppo storico-urbanistico
della città di Nazareth_____97**
MAHMUD MANSUR

**La casa a patio di tradizione mediterranea:
Hassan Fathy e Luigi Cosenza_____105**
ADELE PICONE

**Identitet povijesnih gradova i
renesansnih perivoja u hrvatskoj:
mediteranska tradicija na istočnoj obali Jadrana ____115**
MLADEN OBAD ŠAJTAROCI, BOJANA BOJANIĆ OBAD ŠAJTAROCI

**Identitet otoka Hvara kao "pars pro toto"
mediteranskog identiteta razmišljanja o urbanim,
arhitektonskim i ambijentalnim aspektima_____123**
BOJANA BOJANIĆ OBAD ŠAJTAROCI, MLADEN OBAD ŠAJTAROCI

**The twenty-first Century Mediterranean Garden:
Botanical Garden and Eastern Park, Geelong, Australia__129**
JUDITH TRIMBLE

II parte ANDARE, PER CONOSCERE

**"Ville, architecture, et patrimoine au Maghreb
et au Proche Orient" – une expérience pédagogique__139**
PIERRE BOUCHÉ, NATHALIE WOLBERG

Essere presenti affinché Stalker abbia luogo_____147
LORENZO ROMITO (GRUPPO STALKER)

**Il Rilievo Sensibile e la mappa complessa per individuare
e rappresentare l'identità dei luoghi del Mediterraneo__151**
MARICHEL A SEPE

الجزء الثالث
المقابلة والتفاعل مع الثقافة العربية

فراغات للتفاعل مع الثقافة العربية: مشروعات طلاب كلية العمارة بجامعة نابولي
ماريا ماداليني سيمون
دوناتيللا مازولينى

مشروعات طلاب كلية العمارة - جامعة نابولي فيديريكو الثانى

ميشيل لويكونو
الحمام في حي بونتيشيللى بنابولي

فينسينزا ليونى
فراغ اختواني بين شارع مارينا وميناء نابولي

ايميليا دي ميليو
حمام بمنطقة كامبي فليجري - نابولي

جيوفانى ليونى
مركز للموسيقى فى منتجع كالفي - كاسيرتا

فابريزيو ميرابيللا
فراغ للعبادة فى سانتا سيسيليا - ساليرنو

دومينكو ألفانو
ورشة لتصنيع الآلات الوترية فى منطقة أنجري - ساليرنو

اتيليو رينزولي و نيكولاس كوتيرير
ناقلة بضائع البحر المتوسط

part III
ENCOUNTERING ARAB CULTURE

The didactic experience: "Spaces for encounters with Arab culture"

DONATELLA MAZZOLENI, MARIA MADDALENA SIMEONE

PROJECTS BY STUDENTS OF THE FACULTY OF ARCHITECTURE, UNIVERSITY OF NAPLES FEDERICO II

MICHELE LOTIACONO

A hammam in the Ponticelli quarter, Napoli

VINCENZA LEONE

A walled enclosure between Via Marina and the port of Napoli

EMILIA D'AMELIO

A bathing establishment in the Campi Flegrei, Napoli

GIOVANNI LEONE

Music centre at Calvi Risorta, Caserta

FABRIZIO MIRABELLA

Ecumenical place of worship at Santa Cecilia, Salerno

DOMENICO ALFANO

Stringed instruments workshop at Angri, Salerno

NICOLAS COUTURIER, ATTILIO RENZULLI

A freighter called Mediterranea

III parte
SPAZI DI INCONTRO CON LA CULTURA ARABA

L'esperienza didattica: "Spazi d'incontro con la cultura araba"

DONATELLA MAZZOLENI, MARIA MADDALENA SIMEONE

PROGETTI DEGLI STUDENTI DELLA FACOLTÀ DI ARCHITETTURA DELL'UNIVERSITÀ FEDERICO II DI NAPOLI

MICHELE LOTIACONO

Un hammam nel quartiere Ponticelli a Napoli 161

VINCENZA LEONE

Un recinto di mura tra via Marina ed il porto di Napoli 167

EMILIA D'AMELIO

Un edificio termale nei Campi Flegrei, Napoli 171

GIOVANNI LEONE

Centro per la musica a Calvi Risorta, Caserta 177

FABRIZIO MIRABELLA

Luogo di culto per tutte le religioni a Santa Cecilia, Salerno 181

DOMENICO ALFANO

Laboratorio di liuteria ad Angri, Salerno 185

NICOLAS COUTURIER, ATTILIO RENZULLI

Un cargo chiamato Mediterranea 189

Herencia islámica y arquitectura cristiana: la Granada del renacimiento

JUAN CALATRAVA

Universidad de Granada

El 2 de enero de 1492, después de un prolongado asedio, la Granada de Boabdil, el último rey musulmán en territorio hispánico, se rendía a las tropas de los Reyes Católicos, Isabel de Castilla y Fernando de Aragón, cuyo matrimonio, germen de la unidad nacional española, había proporcionado además la conjunción de recursos necesaria para terminar con este último bastión del Islam en España. A partir de ese momento se inició la compleja historia de la coexistencia entre vencedores y vencidos, de los modos en que los primeros fueron paulatinamente imponiendo su poderío y obligando a la gran masa de la población islámica a la aculturación o el exilio, y de la progresiva aparición, por encima de las duras realidades políticas, económicas y sociales, de

Islamic heritage and Christian architecture: Granada in the 16th century

The Christian conquest of Granada by the Catholic Monarchs in 1492 brought to an end the presence of Moslems on Spanish soil and ushered in a period rich in architectonic and urbanistic initiatives which had two main aims. It was necessary to adapt the fabric and conduct of the Islamic city to the requisites of its new occupants, and then to ensure military control over a population which continued to be primarily Moslem. We illustrate the significance of numerous schemes, both in the city centre and in the Alhambra fort, which gave the city a Christian imprint, first late-medieval and then Renaissance. In fact Granada became a symbol for the triumph over Islam, and the main achievements of Renaissance architecture in the city have a universal, exemplary character which transcends their functional role. This process is embodied in three large monuments: the Cathedral, the Royal Chapel and the Palace of Carlo V, erected alongside the Moslem buildings of the Alhambra. The persistence of numerous Islamic features in the Renaissance architecture of Granada gave rise to the original synthesis known as "mudéjar" architecture.

التراث الإسلامي والعمارة المسيحية: غرناطة في القرن السادس عشر جوان كالاترافا

لقد أنهى الغزو المسيحي لغرناطة على يد الحكام الكاثوليك في عام (1492) وجود المسلمين في الأرض الأسبانية وقد أفرز ذلك فترة غنية حفلت بالعديد من المشروعات المعمارية، والتي تمثلت في هدفين أساسيين: تطويع نسيج المدينة الإسلامية لمتطلبات السكان الجدد، وضمان سيطرة الجيوش على المجتمع الأصلي والذي استمر لفترة طويلة في اعتناق الديانة الإسلامية، وهنا يتم توضيح مغزى العديد من الأمثلة في مركز المدينة وكذلك في قلعة الحمراء، والتي أعطت المدينة طابعا مسيحيا متأثرا بفكر العصور الوسطى وفكر عصر النهضة. وفي تلك الفترة أصبحت غرناطة رمزا للنصر ومشهدا متميزا للإنجازات الرئيسية لعمارة عصر النهضة. وهناك ثلاثة أمثلة لمباني تاريخية موضحة لعمارة تلك الفترة وهي: الكاتدرائية، الكنيسة الملكية، وقصر الملك كارلو الخامس، والتي تم بناؤها جنبا إلى جنب مع المباني الإسلامية بمنطقة الحمراء. ويمثل بقاء الكثير من الملامح الإسلامية في عمارة عصر النهضة بغرناطة دلالة على أصالة التكوين المعماري في الفترة الإسلامية والتي عرفت بعمارة الـ "ماديجار" والتي تمثل مزيجا بين التكوينات الإسلامية وتكوينات قوطية مطورة.

un verdadero *mito de Granada*. Dicho mito ha presentado una doble vertiente: si al principio su eje central fue la idea de Granada ciudad cristianísima, elegida por Dios para escenificar el triunfo sobre Mahoma, siglos más tarde, sobre todo a partir del XIX, las élites de la ciudad comenzaron a exaltar una versión acomodaticia del pasado islámico de la ciudad desde parámetros románticos, orientalistas y folkloristas; finalmente, en las últimas décadas del siglo XX se ha ido abriendo paso en ciertos sectores la idea de la conquista de 1492 como un hecho desgraciado que eliminó el supuesto edén de tolerancia, cultura y refinamiento que habría sido la Granada musulmana y que marcó una especie de “expulsión del paraíso”. Y hay que decir que las ramificaciones de tales mitos se extienden incluso hasta nuestros días, enturbiando a menudo la correcta comprensión tanto de los hechos históricos como de realidades contemporáneas (inmigración marroquí, racismo, xenofobia, reaparición de los signos externos de la religión islámica...) que sólo en apariencia pueden considerarse continuidad directa de aquéllos.

En la Granada de los aproximadamente ochenta años posteriores a la Reconquista (o, según otros, simplemente “Conquista” cristiana) la arquitectura constituye un terreno especialmente sensible a la hora de valorar las alternativas de la aculturación cristiana sobre la masa musulmana. El hecho de que, a partir de 1492, Granada se convirtiera en un símbolo nacional y religioso para los Reyes Católicos y, en mayor medida aún, para su nieto el Emperador Carlos V determinó que a las necesidades constructivas que pudiéramos considerar normales para la nueva situación de la ciudad se añadieran otras empresas edilicias absolutamente excepcionales (Catedral, Capilla Real, palacio de Carlos V, palacio de la Chancillería, etc.), destinadas a marcar sobre el terreno ese papel privilegiado de Granada.

En la arquitectura granadina de la primera mitad del siglo XVI, el inicial lenguaje tardogótico (presente, por ejemplo, en la Capilla Real

y en el primer proyecto para la Catedral) fue pronto sustituido por el modelo clasicista renacentista, que triunfa tanto en el proyecto definitivo para la Catedral como en el inacabado palacio de Carlos V, pero en ambos casos se planteó también de manera acuciante el problema de la relación con la herencia arquitectónica musulmana: una relación que –digámoslo de antemano– estuvo lejos de ser simple, ya que combinó la celebración del triunfo de la Fe sobre el Islam con una cierta fascinación por la brillantez artística y arquitectónica de los vencidos, perfectamente visible en el gran palacio-ciudad de la Alhambra, que, significativamente, no fue destruido. Veamos, pues, de modo necesariamente sumario, las principales etapas y momentos de esta peculiar relación de amor-odio.

Desde el punto de vista urbanístico, Granada se había caracterizado en los últimos dos siglos del dominio islámico, bajo la dinastía nazarí, por una acentuación cada vez mayor de la diferenciación entre la ciudad baja y la sede del poder, la fortaleza de la Alhambra, verdadera ciudadela palatina que domina desde sus alturas a la primera. La ciudad, que había experimentado un gran crecimiento de población gracias sobre todo a la afluencia de refugiados de las ciudades que iban siendo conquistadas por los castellanos, mostraba los rasgos habituales del urbanismo islámico: ausencia de plan preconcebido, irregularidad, red viaria estrecha y tortuosa, con abundancia de callejones sin salida (*adarves*) y voladizos, ausencia casi total de espacios públicos, fuerte autonomía de los barrios, etc. En cuanto a la Alhambra, se configuraba como un triple conjunto palaciego, militar y residencial, a un tiempo protector y dominador de la ciudad.

Ambas partes de la Granada islámica –Alhambra y ciudad baja– fueron de inmediato sometidas a transformaciones por parte del nuevo poder, aún inseguro y temeroso. Así, una de las primeras disposiciones legales obligaba al derribo de voladizos y de obstáculos en las calles y al ensanchamiento y enderezamiento de algunas vías: se

trataba, ante todo, de facilitar el control militar de la ciudad, pero también estaba presente ya la imposición simbólica de un nuevo tipo de orden urbano. No obstante, en los tres siglos posteriores la trama viaria heredada de la ciudad islámica mostraría, pese a las incesantes transformaciones, una alta persistencia que contrastaba aún más cuando se comparaba con la regularidad ortogonal de los barrios de nueva fundación. En el aspecto residencial, las tradicionales casas moriscas, cerradas al exterior y distribuidas en torno a un patio central, fueron con frecuencia agrupadas para crear unidades mayores, pero el tipo básico de casa-patio persistió, aunque con mayor apertura hacia fuera, lo que tampoco puede sorprender al tratarse de un modelo ancestral fuertemente anclado en la tradición de la arquitectura mediterránea.

Así, pues, en líneas generales el espacio urbano heredado pervivió en gran medida (hasta el punto de que tres siglos y medio más tarde los viajeros románticos podían hacerse aún la ilusión de estar pisando una ciudad "árabe"), pero fue también sometido a importantes transformaciones internas que subvirtieron por completo su lógica. Quizás uno de los ejemplos más claros de ello fue la ordenación como *plaza* del amplio espacio situado cerca de la Mezquita mayor: la ahora llamada plaza de Bibarrambla se convertiría en el escenario de innumerables ceremonias sacralizadoras de la ciudad, comenzando por la gigantesca quema de libros musulmanes dirigida por el cardenal Cisneros en 1499.

Pero quizás lo más significativo es lo ocurrido con la Alhambra. En ningún momento se pensó en su destrucción vengativa. Al contrario, su viejo papel como sede del poder, en clara contraposición a la ciudad baja, fue rápidamente asumido por los nuevos monarcas, que la dotaron de una jurisdicción independiente (que continúa hasta hoy). Su función defensiva fue reforzada con obras que la adaptaron a las nuevas realidades militares (sobre todo la artillería). Pero,

además, los palacios nazaríes, a cuya belleza no fueron insensibles los nuevos dueños, fueron convertidos en "Casa Real", es decir, continuaron desempeñando su función palaciega en la nueva situación. Sin embargo, para ello se realizaron transformaciones que, aunque no muy importantes desde el punto de vista cuantitativo, cambiaron totalmente el sentido del conjunto. Así, el antiguo Mexuar o Sala de justicia fue transformado en capilla cristiana. Pero, sobre todo, se dio ahora un sentido unitario, de "palacio" único, a lo que en época islámica había sido más bien un conjunto yuxtapuesto de "palacios" independientes y construidos en distintas épocas: se abrieron nuevos pasos que intercomunicaron piezas hasta entonces aisladas y se forzó a los espacios islámicos a adaptarse a las necesidades, bien diferentes, de una corte cristiana del siglo XVI. Todavía hoy la visita turística a la Alhambra transcurre en gran parte por recorridos abiertos en época cristiana, escamoteando así al visitante el verdadero sentido original de la arquitectura nazarí. La Alhambra de principios del siglo XVI nos ofrece así el mejor ejemplo de esta tensión entre la fascinación (con un cierto sentido de culpabilidad) por la cultura islámica y la desnaturalización que suponía el adaptarla a las nuevas exigencias culturales cristianas.

Pero, si esto ocurría en la Alhambra, en la ciudad baja la realidad era bien diferente. Una primera y breve etapa de tolerancia hacia los vencidos fue sustituida por la rigidez apenas el nuevo poder se sintió consolidado. Los pactos firmados para la rendición de la ciudad, que aseguraban la libertad para el culto y las costumbres musulmanas, fueron ignorados y los moriscos, tras un fracasado intento de rebelión en 1499, tuvieron que elegir entre el bautismo o el exilio. En 1501 se fundó toda una red de iglesias parroquiales que se instalaron en su mayor parte sobre las antiguas mezquitas de los barrios y que aseguraron el control no sólo religioso sino social y cultural de la población.

En este contexto, los Reyes Católicos marcaron aún más el carácter simbólico de Granada disponiendo su enterramiento en la ciudad y fundando para ello la célebre Capilla Real, obra maestra de la transición del gótico final al Renacimiento. Construida sobre proyecto de Enrique Egas entre 1505 y 1521, alberga hoy los espléndidos sepulcros renacentistas de mármol de los reyes Isabel y Fernando (Domenico Fancelli) y de su hija Juana la Loca y su marido Felipe el Hermoso (Bartolomé Ordóñez), los padres del emperador Carlos V. En el primero de ellos la inscripción exalta el triunfo de los monarcas sobre la "secta mahometana", pero además en el gran retablo de altar, obra de Felipe Bigarny y Alonso Berruguete (1520-1522), el complejo programa escultórico conmemora al mismo tiempo el triunfo de la Fe y la unidad nacional, pero sobre un banco en el que aparecen representadas las escenas de la conquista de Granada y de los masivos bautismos forzosos de 1501. Granada, poco a poco, se exorcizaba de sus demonios islámicos.

El reinado de Carlos V (1517-1556) es abundante en acontecimientos arquitectónicos para Granada. A la figura del Emperador están ligados los dos edificios que expresan el papel privilegiado que quiso otorgar a Granada en el seno de su multiforme imperio: la Catedral y su propio palacio en la Alhambra.

Fue Carlos V, en efecto, quien, a partir de 1528, decidió cambiar el primitivo plan tardogótico de Enrique Egas para la apenas iniciada Catedral y sustituirlo por el gran proyecto clásico "a la romana" de Diego de Siloe que hoy podemos admirar. Pero las razones de ello no fueron puramente estéticas: Carlos quiso hacer de la Catedral granadina el mausoleo de la dinastía, es decir, el verdadero centro simbólico de su complejo imperio. De ahí la peculiar planta del edificio, que combina, a imagen nada menos que del Santo Sepulcro de Jerusalén, una gran rotonda cilíndrica y cupulada (altar y mausoleo imperial) y una extensa basílica de cinco naves. El César cristiano proclamaba

así su relación privilegiada con Jesucristo, justo en un lugar muy próximo a donde se encontraba todavía la vieja Mezquita mayor de Granada, que quedó convertida en Sagrario de la Catedral.

Más significativa aún, a efectos de lo que ahora nos interesa, fue la construcción del gran palacio imperial sobre la Alhambra, decidida en el momento de la estancia de Carlos V en la ciudad en 1526 tras su matrimonio con Isabel de Portugal (y precedida por la edificación de unas nuevas estancias dentro de los palacios islámicos, que cerraron como patio lo que previamente era un mirador). Frente a la tenaz leyenda romántica que hace del nuevo palacio de Carlos V una especie de "prueba de amor", hay que señalar su carácter profundamente político y simbólico, de verdadero *axis mundi*, a partir de un elaborado proyecto que quedó inacabado y sobre cuya autoría se sigue discutiendo (la tradicional atribución al español Pedro Machuca fue cuestionada por Manfredo Tafuri en favor de la idea de un proyecto de Giulio Romano enviado desde Italia, quizás a través de la embajada de Baldassare Castiglione a la corte imperial, y torpemente ejecutado por los constructores locales). Su combinación de envoltura exterior cuadrada y patio columnado circular tiene sin duda connotaciones de dominio cósmico (de las cuales la propia Alhambra ya ofrecía un ejemplo musulmán en la espectacular cúpula "cósmica" de madera del Salón del trono). Pero, aunque su emplazamiento toca por el sur los palacios musulmanes de la Alhambra, las destrucciones que acarreó en ellos, aunque ciertas, no fueron tan grandes como se ha dicho. Y hay que recordar que el Emperador dio múltiples testimonios de una relativa apreciación de la arquitectura islámica, desde su propio pabellón en los jardines de los Alcázares de Sevilla hasta el arrepentimiento que expresó por haber autorizado la construcción de la catedral cristiana en el interior de la gran Mezquita de Córdoba.

El palacio de Carlos V no arrasó la Alhambra islámica: se situó sobre la misma en polémico diálogo con las construcciones musulma-

nas, con un fuerte impacto (que hubiera sido mayor aún de haberse realizado las columnatas con arcos triunfales que estaba previsto que lo rodearan), expresando al mismo tiempo, en tensión contradictoria, la gloria del vencedor y el reconocimiento de la brillantez del vencido, la idea del poder universal del César cristiano, pero también la continuidad con la tradicional función de la colina de la Alhambra. Un dato, sin embargo, puede devolvernos a tierra y reconocer los justos límites de esta continuidad: la construcción del palacio se financió con un impuesto especial pagado por los moriscos de Granada a cambio del mantenimiento de sus tradiciones culturales, algo que el pacto de rendición de la ciudad les garantizaba desde 1492 y que, como vimos, venía siendo sistemáticamente ignorado.

Otro hecho arquitectónico marca, en la Granada del siglo XVI, este rico debate entre arquitectura cristiana y herencia islámica: el fenómeno de lo mudéjar. Bajo esta denominación se alude a la continua utilización durante todo ese siglo de algunas formas constructivas, elementos arquitectónicos y modos de trabajo propios de la arquitectura islámica. Entre ellos sin duda el más significativo es el representado por las cubiertas de madera de elaborada y complicada geometría (la llamada carpintería de lazo). Así, por ejemplo, a partir de las décadas de 1520 y 1530 se inició en la arquitectura granadina el proceso prolongado que llevó a la sustitución de las mezquitas reutilizadas como parroquias en 1501 por templos de nueva planta. Y muchos de estos templos (San José, Santa Ana, San Pedro y San Pablo, etc.) se presentan a nuestra vista como auténticos híbridos, en cuyas cubiertas ligneas brilla con una especie de segunda vida la tradición de la carpintería islámica. Pero la arquitectura mudéjar y sus carpinterías aparecen también en construcciones civiles, como el Palacio de la Madraza (antiguo Ayuntamiento). Su masiva presencia puede explicarse en parte por razones económicas: ofrecía soluciones constructivas baratas y adecuadas a los hábitos de la mano de obra

autóctona. Arquitectónicamente, sin embargo, mostraban una integración de la tradición islámica en los modos de funcionamiento de la nueva edificación cristiana.

Sin embargo, mientras que la arquitectura parecía abrirse a la herencia islámica, la situación política y económica de los moriscos granadinos no hizo más que empeorar a lo largo del siglo XVI. El ascenso al trono de Felipe II (1556-1598) implicó un aumento de la presión ideológica y de la intolerancia, que llevó, finalmente, a la gran rebelión de 1568, que fue rápidamente dominada en la ciudad pero que en el territorio granadino llevó a una dura guerra (en la que estuvo, además, siempre latente la amenaza de una intervención otomana a favor de los sublevados). Reducidos éstos a finales de 1570, los supervivientes fueron expulsados de Granada, que perdió así a un porcentaje numéricamente alto y productivamente importante de su población.

La expulsión de 1570 marca, en la práctica, el final de la presencia morisca en una Granada a la que Felipe II ya le había arrebatado sus sueños imperiales (la Catedral de Granada dejaba de ser mausoleo dinástico, papel que pasaría a desempeñar el nuevo Monasterio de El Escorial, cerca de Madrid). A partir de este momento, Granada se convertiría poco a poco en una ciudad hispánica más, cada vez menos importante, y marcada por los nuevos ideales de la Contrarreforma. Pero no deja de ser irónico que justo en los orígenes de la Granada contrarreformista volvamos a encontrar la presencia morisca.

En efecto, el gran acontecimiento religioso de la Granada moderna fue el “descubrimiento” en 1588, al derribar el alminar de la antigua Mezquita mayor, de unas supuestas reliquias, a las que siguieron nuevos hallazgos en 1595 en el que desde entonces sería el Sacromonte. Tales “reliquias” incluían testimonios de la presencia en Granada del Apóstol Santiago, del martirio de su primer Obispo, San Cecilio, y otras cosas excesivamente variadas como para poder exponerlas aquí. Pero

lo significativo es que algunos de los textos encontrados aparecían escritos en árabe, del mismo modo que se insistía en el origen árabe de algunos de los santos varones de los orígenes del cristianismo de Granada. Pese a lo evidente de la superchería (se ha pensado que los autores de la falsificación pudieron ser dos moriscos granadinos que, a la desesperada, trataban de salvar algo de la herencia cultural de su pueblo integrándola en el mismo origen de Granada), que disgustó a la propia Roma, Granada, capitaneada por su arzobispo Pedro de Castro, aceptó con entusiasmo ese signo del favor divino, que dio origen a la

gran fundación de la Abadía del Sacromonte. Pero la posible esperanza de los falsificadores de una integración del legado árabe en la religión cristiana se vio pronto defraudada, ya que este aspecto desapareció en seguida de la devoción popular contrarreformista. Pocos granadinos saben hoy que, cuando el 1 de febrero de cada año conmemoran la fiesta de su patrón, el inexistente y ficticio San Cecilio, lo que están recordando en realidad es el último acto de un siglo de historia marcado por las alternativas de la compleja coexistencia de dos culturas y la eliminación final de la vencida.

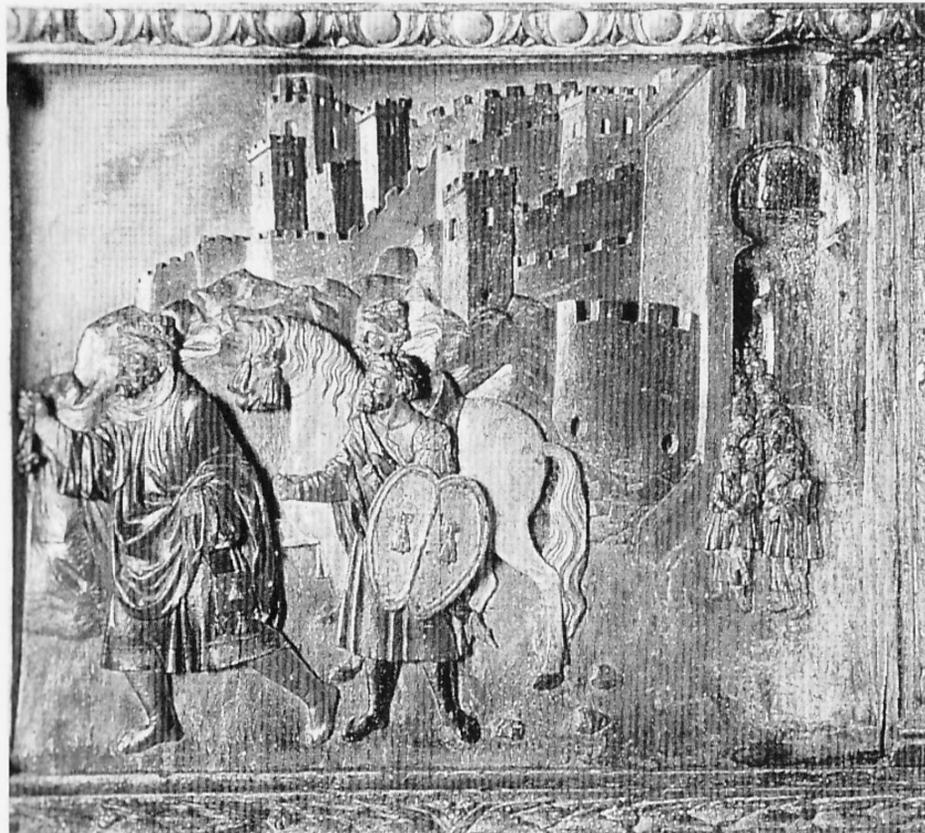


Fig. 1 La rendición de Granada, retablo de la Capilla Real de Granada, h. 1522

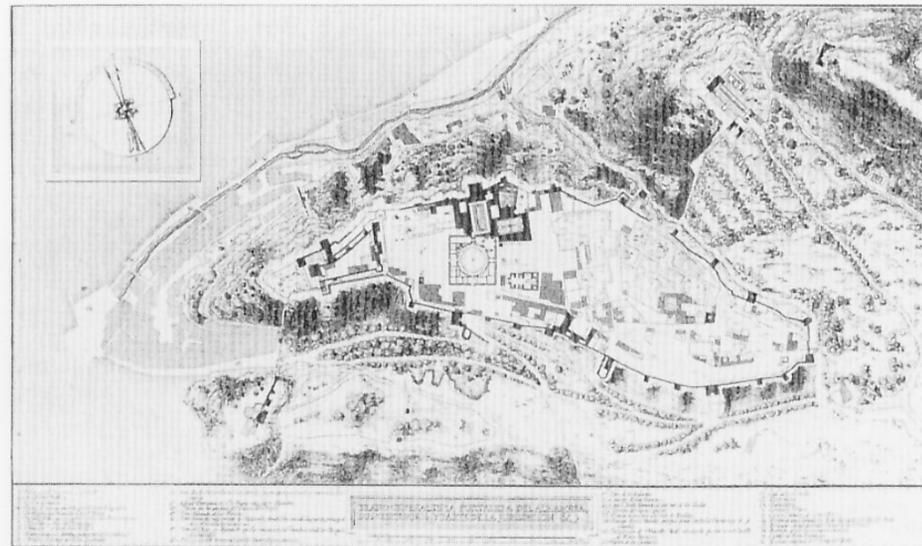


Fig. 2 La Alhambra, plano del siglo XVIII

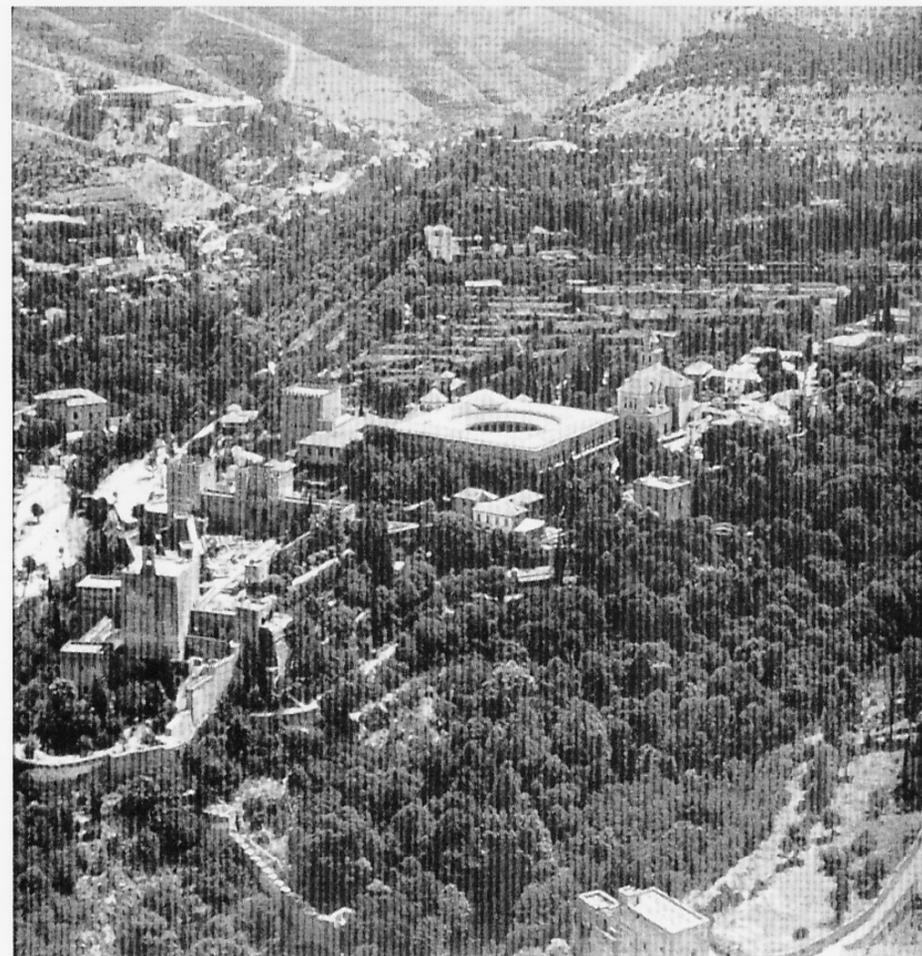


Fig. 3 Vista aerea de la Alhambra con el palacio de Carlos V

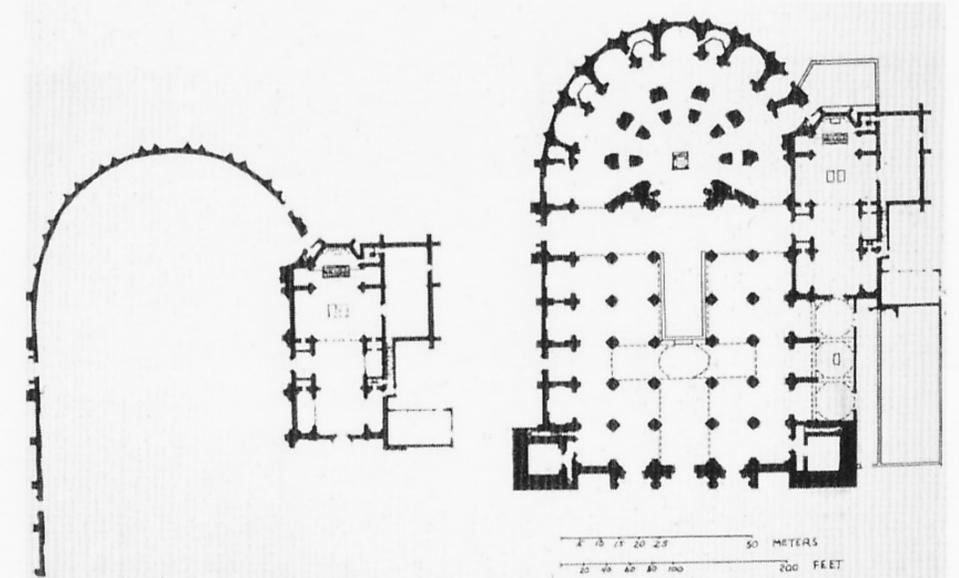


Fig. 4 Planta del primer y segundo proyecto de la Catedral de Granada

Bibliografía

- Barrios Aguilera, M., *Granada morisca, la convivencia negada*, Granada, ed. Comares, 2002
- Barrios Rozúa, J.M., *Granada. Historia urbana*, Granada, ed. Comares, 2002
- Calatrava, J., "Arquitectura e imago urbis: Granada en la época de Felipe II", en AA.VV., *Felipe II y las Artes*, Madrid, Universidad Complutense, 2000, pp. 199-208
- Calatrava, J., "La Catedral de Granada: templo y mausoleo", en *Catálogo Exposición Jesucristo y el Emperador Cristiano*, Granada, 2000, pp. 68-86
- Cortés Peña, A.L., Vincent, B., *Historia de Granada. III: La época moderna. Siglos XVI, XVII y XVIII*, Granada, ed. Don Quijote, 1986
- Díez Jorge, M^a.E., *El arte mudéjar: expresión estética de una convivencia*, Granada, Editorial Universidad de Granada, 2001
- Gómez-Moreno Calera, J.M., "La cultura y la creación artística", en Barrios Aguilera, M. (ed.), *Historia del Reino de Granada. II: La época morisca y la repoblación (1502-1630)*, Granada, Editorial Universidad de Granada, 2000
- Henares Cuéllar, I., López Guzmán, R., *Arquitectura mudéjar granadina*, Granada, Publicaciones de la Caja de Ahorros, 1989
- Tafuri, M., *Ricerca del Rinascimento. Principi, città, architetti*, Torino, Einaudi, especialmente el capítulo VI: "La Granada di Carlo V: il palazzo, il mausoleo", 1992, pp. 255-303.

L'architettura come linguaggio di pace

Architecture as language of peace

العمارة كلغة سلام

شواطئ البحر الأبيض المتوسط

S
p
o
n
d
e
s

d
o
f
t
h
e
M
e
d
i
t
e
r
r
a
n
e
a
n

L'architettura esiste per rispondere ad una esigenza primaria comune a tutta l'umanità: la costruzione della casa. L'architettura è dunque, per sua natura, un linguaggio di pace. Ragionando di architettura, si può smentire l'idea che le grandi culture presenti oggi nel mondo debbano necessariamente andare verso lo "scontro di civiltà".

Il libro raccoglie le riflessioni di persone provenienti da quattro continenti (Europa mediterranea, Africa del Nord, Asia del Medio Oriente, Australia), che si sono incontrate a Napoli nel dicembre 2002 nel Seminario Internazionale "Identità e differenze in architettura - *Sponde del Mediterraneo*. L'architettura come linguaggio di pace", provenendo per lo più da paesi che avevano attraversato recenti esperienze di guerra: esse parlavano sette lingue diverse, ma erano accomunate da una visione pacifista, e da una concezione dell'architettura rispettosa delle diverse identità culturali, sensibile ai valori sociali ed ai patrimoni simbolici, aperta ed interessata al dialogo interculturale. Il libro raccoglie inoltre progetti elaborati da persone giovani (studenti di Architettura dell'Università di Napoli Federico II) sul tema "Spazi di incontro con la cultura araba". Per rispetto delle differenze culturali, il libro è multilingue.

DONATELLA MAZZOLENI è professore ordinario presso la Facoltà di Architettura dell'Università di Napoli Federico II.

GIUSEPPE ANZANI è architetto e professore a contratto presso la Facoltà di Architettura dell'Università di Napoli Federico II.

ASHRAF SALAMA è professore associato presso il College of Environmental Design, King Fahd University of Petroleum and Minerals, Dhahran.

MARICHEL SEPE è ricercatore del C.N.R. presso il Dipartimento di Progettazione Urbana dell'Università di Napoli Federico II.

MARIA MADDALENA SIMEONE è dottore di ricerca in Progettazione Urbana e professore a contratto presso la Facoltà di Architettura dell'Università di Napoli Federico II.

Con la partecipazione dell'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici

edizioni INTRA MOENIA

ISBN 88-7421-054-X



€ 16,00

9 788874 210541